

# 文娱·综合

## 美版《甄嬛传》遭遇超低评分,其实并非两国观众欣赏品位有差异,而是改编得面目全非

# “甄嬛”去美国成了“武则天”

□据《羊城晚报》

美版《甄嬛传》近日在美国付费网站Netflix上线,熟料该剧刚一上线,2.3分的超低打分就像一瓢冷水兜头浇下。记者多方调查发现,还真不是两国观众欣赏品

位有差异,被精编成6集、每集90分钟的美版《甄嬛传》跟咱们在国内看的压根儿不是一回事儿——甄嬛如武则天附体,变成了“以女子之身对抗大清帝国的一个不屈的灵魂”。

### 剧情压缩 甄嬛变女皇,皇上打酱油

剧集确定被引进美国后,导演郑晓龙找回主演孙俪加拍了甄嬛的老年片段,又经Netflix聘请专业团队针对“美国观众”口味进行了重新剪辑。最终,76集变6集,每集45分钟变90分钟。

据看过的网友说,美版《甄嬛传》6集大概是这么分配情节的:甄嬛斗华妃用了将近3集,斗皇后大概用了2集,斗赢终极大BOSS皇上只用了不到2集。令人意外的是,甄嬛在中国

版中是一个虽逆袭成功,但内心已千疮百孔的人物;到了美国,她被塑造成一个“对抗整个大清帝国的女人”“紫禁城一个永远不屈的灵魂”,堪称“清朝武则天”!

### 人物简化 华妃不可爱,甄嬛不可敬

微信公众号“毒舌电影”援引网友@\_Irene\_C的话说,看完后最大的感觉是“脉络清晰,但缺少铺排”。比如华妃,只突出其恃宠而骄,没看到她皇上爱,可爱又可恨的性格特点全然不见,只成了一个单纯的反派。至于甄嬛,“这部剧是说一个不

谪世事的小姑娘如何成长为一代太后。每件事都会对人物的性格有所改变,减去了许多事,也就减去了一个成长的过程,比如说怎么收服浣碧,怎么收服端妃和敬妃,怎么让身边人对她死心塌地,还有过程中她自己心态的变化”。

美版《甄嬛传》删减太多,很多对塑造人物形象很有帮助的细节都被抹去了,最后就只剩一个简单的《一代女皇·甄嬛》的登基故事。结局还不忘为甄嬛洗白:Because it was my only way forward(因为一路走来我别无选择)。

### 翻译粗暴 嫔妃改头衔,变身“服务员”

被中国网友吐槽最多的还数翻译。

在角色上,老美们确实被“贵妃”“贵嫔”“贵人”“常在”们给搞晕了,于是简单粗暴地翻译为First attendant和Lady(注:二者皆可作为对高级餐厅服务员的称呼),网友吐槽:“这还不如always here(总是在这里)、so expensive(这么贵)呢!”

另外,华妃英文名为“Consort Hua”(配偶华),霸气全无。果郡王被翻译成“Duke Guo”(果公爵),一秒穿越到英国中世纪小说。

台词的翻译也饱受诟病。原剧中皇上描述甄嬛名字的来历,“嬛嬛一袅楚宫腰”,可谓一语双关,美版就简单地翻译成“The slim waist of the concubines of

the Chu palace(楚宫妃子纤细的腰)”。甄嬛的初恋温太医向其诉衷情,说的是“A jade vessel is the symbol of a pure heart(一个玉的容器象征着一颗纯净的心)”。中国观众一定想不到这是指“一片冰心在玉壶”。

还有那句“贱人就是矫情”,中国网友已经帮忙翻译为“Bitch is so bitch”,结果,华妃的这句经典台词被“一剪没”!

此外,华妃赏给下人的“一丈红”被神翻译为“Scarlet Red(罪孽深重的红)”;皇后的名言“臣妾做不到”变成了“I truly cannot bear it(我真的承受不了)”;为美版加拍的老年甄嬛则有一句惊悚的独白:

In those years,Consort Hua wished

she could feed her enemies to the fish(那些年,配偶华想着能把所有的敌人都扔去喂鱼)。气势直逼黑社会!最不能忍的还有对龙凤胎的翻译——“a dragon and a phoenix of good fortune(一对好运的龙和凤)”,这都哪儿跟哪儿啊!



### 做人厚道些

□范丽

俗话说“骂人不揭短,打人不打脸”,“国民老公”王思聪可不管这些,他对大S、汪小菲一家屡屡发起猛攻。

大S的婆婆张兰刚被曝资产被冻结,王思聪就迫不及待地吐槽:“大S已哭晕在厕所里……钢镚儿都没了怎么办?”有网友说大S一家三口幸福快乐,王思聪忍不住发言:“家暴的时候没报道而已……”对此,汪小菲不甘示弱,警告王思聪“有你受罪的时候”,并晒出全家照表示“都挺好的”。

不可否认,在我们周围确实有这样一类人:平时不声不响,暗地里却窥视着别人的一举一动,如果别人有了喜事,他给予的不是祝福,而是讽刺、嘲笑;如果别人遇到了难事,他给予的不是帮助,而是幸灾乐祸,甚至落井下石。别人越不幸,他就越开心越得意。

王思聪屡屡炮轰大S一家的行为,颇不厚道。谁没有遇到困难的时候?这时,你希望得到的是同情帮助,还是嘲讽打击?所以,做人还是厚道些好。

<p><b>招聘专栏</b> 广告热线:65139977 65139988 业务QQ:2851698816 2851698812</p>			
<p><b>河南六建混凝土有限公司</b></p> <p>因扩大生产需要招聘</p> <p><b>搅拌车司机数名</b></p> <p>待遇从优(大车B照)</p> <p>广告长期有效</p> <p>电话:18739095030 62267506</p>	<p><b>洛阳银企印刷有限公司</b></p> <p>拥有高配五色印刷机、纸张分切机,系洛阳唯一的纸品购销加工及印刷一条龙服务企业。</p> <p>◇机长 ◇平面设计师</p> <p>◇会计师 ◇营销人员若干</p> <p>400-6906981 15038628986</p>	<p><b>洛阳市文兴置业有限公司诚聘</b></p> <p><b>房地产会计</b></p> <p>要求:3年~5年工作经验,30岁~50岁大专及以上学历</p> <p>地址:西工区牡丹大桥西街23号 电话:63342828</p>	<p><b>洛阳市肛肠医院招聘</b></p> <p>由于业务发展需要,拟招聘:</p> <p><b>内、外、妇、儿、口腔科医生数名</b></p> <p><b>护士数名</b></p> <p>应届本科、研究生优先</p> <p>洛阳市老城区西大街122号 13233923263</p>